

**TEKSTEN****QUANDO LO POMO VIEN DALO  
POMARO**

Quando lo pomo vien dalo pomaro  
 S'el non è maturo non se posselo madurare.  
 La luna luse,  
 El cor mi struse  
 Un pe' in aqua  
 Et l'altro in barcha  
 Em braccio al collo, la man in sen  
 O traditora, perchè non me vostú ben ?

Wanneer de appel van de boom valt,  
 en hij is niet rijp,  
 dan kan hij niet rijper worden.  
 De maan glimt, mijn hart smelt,  
 een voet in het water en de andere in de boot,  
 een arm rond de schouders,  
 een hand op de borst,  
 o verraadster, waarom hou je niet van me?

**PENSATE S'EL FU DOGLIA**

Pensate s'el fu doglia di morire,  
 donna, quando da voi feci partita,  
 ché con la vostra unita  
 era l'anima mia.  
 Poi, per darmi maggior pena et dolore,  
 volse mia sorte ria  
 che nel partirmi anchor perdesse il core;  
 et piú vi voglio dire  
 che morir volsi, e non potei morire.

Bedenk welk een dodelijke pijn ik leed,  
 vrouwe, toen ik van u heen ben gegaan,  
 want mijn ziel was geheel  
 met de uwe verenigd.  
 Vervolgens, om mij nog meer pijn en leed te  
 bezorgen, wilde mijn wrede lot  
 dat ik bij het vertrek ook mijn hart verloor;  
 en ik wil u ook nog zeggen  
 dat ik wilde sterven, en dat ik dat niet kon.  
 [MJ & LJB]

**OFFICIUM DE CRUCE**

In nomine Jesu omne genuflectatur  
 Caelestium, terrestrium et infernorum,  
 Quia Dominus factus est pro nobis  
 Oboediens usque ad mortem,  
 Mortem autem crucis.  
 Adoramus te Christe  
 Et benedicimus tibi,  
 Quia per sanctam crucem tuam  
 Redemisti mundum.  
 Qui passus est pro nobis,  
 Miserere nobis.  
 Hora nona Dominus Jesus expiravit,  
 Heli clamans spiritum patri commendavit  
 Latus eius lancea miles perforavit,  
 Terra tunc contremuit  
 Et sol obscuravit.  
 Hora completorii datur sepulturae  
 Corpus Christi nobile,  
 Spes vitae futurae  
 Conditur aromate  
 Complentur Scripturae.  
 Lugis sit memoria  
 Mortis mihi curae.

Voor de naam van Christus buigt alles  
 de knie in de hemel, op aarde, in de onder-  
 wereld, want de Heer is voor ons  
 gehoorzaam geworden tot aan de dood,  
 de kruisdood  
 Wij aanbidden U, Christus,  
 en verheerlijken U,  
 omdat U door Uw Heilige Kruis  
 de wereld hebt vrijgekocht.  
 U, die voor ons heeft geleden,  
 heb medelijden met ons  
 In het negende uur is de Heer gestorven,  
 'Eli!' roepend, vertrouwde Hij Zijn geest toe  
 aan zijn vader. Een soldaat doorboorde met een  
 lans Zijn zijde; daarop beefde de aarde  
 en verduisterde de zon  
 Op het einde van de dag werd het  
 edele lichaam van Christus  
 hoop op eeuwig leven, aan het graf  
 toevertrouwd. Hij werd met geurige kruiden  
 gezalfd, de Schriften werden vervuld.  
 Moge de herinnering eeuwig zijn,  
 zijn dood mij ter harte gaan.  
 [AMUZ]

**VO DOLCE FARFARELA**

O dolce farfarela  
 El me convien lasarte  
 E andar in altra parte  
 O mia lucente stella  
 O mia, ti vo' ben dire :  
 Sforzato son partire  
 Passà che sia diman  
 Farilalilà deh, toccame la man  
 Se non ch'io morirò.  
 De zà da Po, de la da Po  
 Tu g'andaré, no g'andarò.

O lieve flierefluiter,  
 ik moet je node verlaten  
 en ergens anders gaan.  
 O mijn schitterende ster,  
 o mijn liefje, ik wil je dit zeggen:  
 ik moet, helaas, vertrekken.  
 Zodra morgen voorbij is,  
 flierefluiter, raak mijn hand aan,  
 anders zal ik sterven.  
 Naar deze kant van de Po, of naar de overkant,  
 jij gaat erheen, ik ga er niet heen.  
 [MJ & LJB]

**NON PENSAR CHE MAI TE LASSI**

Non pensar che mai te lassi  
 Io non posso amor non vale  
 Questo sol me pesa e dole  
 Che tu credi che altra amassi.

*Non pensar...*

Solo sei il mio diletto  
 La mia pace, el mio conforto  
 Sola sei a cui subietto  
 Sarò sempre, vivo e morto  
 Tu sai ben l'amor ti porto  
 Come credi ch'altra amassi ?

*Non pensar...*

Senza te io non potria  
 Star al mondo una sol'hora  
 Senza te io moriria  
 O mia vita, o mia signora.  
 Sola te el mio cor adora,  
 Come credi ch'altra amassi ?

*Non pensar...*

Denk niet dat ik je ooit verlaat:  
 dat kan ik niet, mijn liefde staat het niet toe.  
 Wat alleen zwaar weegt voor mij en pijnlijk is,  
 is dat jij gelooft dat ik een andere liefheb.

*Denk dat maar niet...*

Alleen jij bent mijn genot,  
 jij bent mijn vrede en mijn troost.  
 Jij bent de enige aan wie ik altijd  
 onderworpen zal zijn zowel levend als dood.  
 Jij, die zo goed weet hoezeer ik je liefheb,  
 hoe kon je geloven dat ik van een andere zou  
 houden?

*Denk dat maar niet...*

Zonder jou zou ik geen uur  
 in deze wereld willen zijn,  
 zonder jou zou ik sterven,  
 o mijn leven, o mijn beminde vrouwe.  
 Alleen jou vereert mijn hart,  
 hoe kun je geloven dat ik van een ander zou  
 houden?

*Denk dat maar niet...*

[MJ & LJB]

**ASCENDENS CHRISTUS IN ALTUM**

Ascendens Christus in altum,  
 Captivam duxit captivitatem:  
 Dedit dona hominibus. Alleluia.  
 Ascendo ad patrem meum, Deum meum  
 Et deum vestrum. Alleluia.  
 Ego rogabo patrem meum et spiritum dabit  
 vobis. Alleluia.

Hoog stijgend richting de hemel,  
 voerde Christus de gevangenschap geketend  
 mee. Hij schonk de mensheid gaven, halleluja.  
 Ik stijg op naar mijn Vader, naar mijn God  
 en uw God. Halleluja.  
 En dan zal de vader op mijn gebed u een helper  
 geven. Halleluja.

**DI PENSIER IN PENSIER**

Di pensier in pensier, di monte in monte  
 Mi guid'amor; ch'ogni segnato calle  
 Provo contrario a la tranquilla vita.  
 S'en solitaria piaggia, riv'ò fonte,  
 Ivi s'acqueta e com'amor, m'invita,  
 Hor ride, hor piange, hor teme, hor  
 s'assicura;  
 E'l volto che lei segue, ov'ella il mena,  
 Si turba e rasserena,  
 Et in un esser picciol tempo dura;  
 Diria: quest'arde e di suo stato è incerto.

Van denkbeeld naar denkbeeld, van berg naar  
 berg leidt mij de liefde; elke aangeduide weg  
 ervaar ik in strijd met een rustig leven.  
 Bij een eenzame helling, oever of bron,  
 rust zij uit en nodigt mij, gelijk de liefde,  
 nu lacht ze en huilt, nu vreest ze en is  
 geborgen;  
 en de blik die haar volgt waar ze hem voert,  
 raakt van streek en kalmeert,  
 een bestaan is kortdurend, je zou zeggen:  
 hij brandt en is onzeker van zijn toestand.  
 [EK]

**ADONAI SANCTISSIME DOMINE**

Adonai sanctissime Domine Deus  
 omnipotens,  
 Exaudi preces servorum tuorum  
 Et da nobis locutionem paenitentiae  
 Et ne claudas ora canentium te Domine.

Adonai, allerheiligste Heer,  
 almachtige God,  
 verhoor de gebeden van uw dienaren  
 en geef ons de taal van berouw  
 en sluit onze monden niet als wij U bezingen,  
 Heer.  
 [JB]

**CUM DESIDERIO VO CERCANDO**

Cum desiderio vo cercando  
 De trovare quello amoroso  
 Jesù Cristo dilectoso  
 Per cui amore vo suspirando.  
 Consumanto per amore  
 Chiamo che 'l venga la morte,  
 Zorno e nocte a tute l'ore  
 Prego che m'apra le porte,  
 Poi ch'io son zonto a tal porto  
 Che non posso trovar loco:  
 Ardami d'amore il foco  
 E sarà pagato el bando.

Vol verlangen ben ik op zoek  
 om die liefdevolle, verrukkelijke  
 Jezus Christus te vinden,  
 naar wiens liefde ik zozeer snak.  
 Door liefde verteerd  
 vraag ik de dood te komen.  
 Dag en nacht, uur na uur,  
 bid ik dat hij de deuren voor mij opent,  
 omdat ik zo ver geraakt ben  
 dat ik nergens meer zijn kan.  
 Laat mijn liefdesvuur branden  
 om zo de ban te beslechten.  
 [MJ & LJB]

**CUCÙ, CUCÙ, OGNON CANTI CUCÙ**

Cucù cucù, ognon canti cucù.

Koekoek koekoek, iedereen zingt koekoek.

**SANCTUS**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
 Osanna in excelsis.  
 Benedictus qui venit in nomine Domini.  
 Osanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,  
 de God der hemelse machten.  
 Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.  
 Hosanna in den hoge.  
 Gezegend is hij, die komt in naam van de Heer  
 Hosanna in den hoge.

**AGNUS DEI**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lam Gods,  
dat wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm u over ons.

Lam Gods,  
dat wegneemt de zonden der wereld,  
ontferm u over ons.

Lam Gods,  
dat wegneemt de zonden der wereld,  
geef ons vrede.